

Revista

*Letras*



**Reitor**  
Zaki Akel Sobrinho  
**Vice-Reitor**  
Rogério Mulinari  
**Diretor da Editora UFPR**  
Gilberto de Castro

***Revista Letras***

Publicação quadrienal do Curso de Letras da UFPR  
<http://calvados.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/lettras>

A *Revista Letras* está indexada nos seguintes índices bibliográficos: 1. *Internationale Bibliographie der Rezensionen Wissenschaftlicher Literatur/International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature*; 2. *Linguistics and Language Behavior Abstracts*; 3. *MLA – International Bibliography of Books and Articles on Modern Languages and Literatures*; 4. *Social Planning, Policy and Development Abstracts*; 5. *Sociological Abstracts*; 6. *Ulrich's International Periodicals Directory*; 7. *CLASE – Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades*.

**Editor:** Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR)  
**Secretária editorial:** Mariana Bordignon Strachulski de Souza  
**Editora da Seção de Estudos Linguísticos:** Lígia Negri (UFPR)  
**Editora da Seção de Estudos Literários:** Renata Telles (UFPR)

**Conselho Editorial**

Antonio Dimas (USP), Beatriz Gabbiani (Universidad de la República do Uruguai),  
Carlos Alberto Faraco (UFPR), Carlos Costa Assunção (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro), Elena Godoi (UFPR), Filomena Yoshie Hirata (USP), Gilda Santos (UFRJ), José Borges Neto (UFPR), Júlio Cesar Valladão Diniz (PUC-RJ), Lúcia Sá (Manchester University), Lucia Sgobaro Zanette (UFPR), Maria Lucia de Barros Camargo (UFSC), Marília dos Santos Lima (UNISINOS), Mauri Furlan (UFSC), Maurício Mendonça (UFPR), Raquel Salek Fiad (Unicamp), Rodolfo A. Franconi (Darthmouth College), Rodolfo Ilari (Unicamp)

**Consultores ad hoc**

Célia Maria Arns de Miranda (UFPR), Guilherme Gontijo Flores (UFPR),  
Klaus Eggensperger (UFPR), Liana Leão (UFPR), Mauricio Cardozo (UFPR),  
Patrícia da Silva Cardoso (UFPR), Walter Lima Torres (UFPR)

**Conselho Consultivo**

Adalberto Müller (UFF), Álvaro Faleiros (USP), Bruno Vinicius Gonçalves Vieira (Unesp-Araquara), Fernando Cabral Martins (Universidade Nova de Lisboa)  
Irene Aron (USP), Isabella Tardin Cardoso (Unicamp), Juliana Perez (USP),  
Luciana Villas Boas (UFRJ), Márcia Martins (PUC-Rio), Maria Irma Hadler Coudry (Unicamp), Patrick Farrell (University of California/Davis).



Sistema Eletrônico de Revistas - SER  
Programa de Apoio à Publicação de Periódicos da UFPR  
Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação  
[www.prppg.ufpr.br](http://www.prppg.ufpr.br)

O Sistema Eletrônico de Revistas (SER) é um software livre e permite a submissão de artigos e acesso às revistas de qualquer parte do mundo. Pode ser acessado por autores, consultores, editores, usuários, interessados em acessar e obter cópias de artigos publicados nas revistas. O sistema avisa automaticamente, por e-mail, do lançamento de um novo número da revista aos cadastrados.

Revista

*Letras*

Número 79 2009

*Editora*  
UFPR

**EDITORIA UFPR**  
R. João Negrão, 280, 2º andar  
tel./fax (41) 3360-7487/3360-7486  
Caixa Postal 19.029 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil  
[www.editora.ufpr.br](http://www.editora.ufpr.br)  
[editora@ufpr.br](mailto:editora@ufpr.br)

**Coordenação editorial:** Daniele Soares Carneiro  
**Revisão dos textos em**  
**Português:** Felipe Alberti  
**Inglês:** Vera Lúcia Roloff  
**Projeto Gráfico e Capa:** Rachel Cristina Pavim  
**Editoração eletrônica:** Reinaldo Cezar Lima

A *Revista Letras*, n. 79, setembro a dezembro de 2009, poderá ser obtida em permuta junto à Biblioteca Central - Caixa Postal 19.051 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil  
[inter@ufpr.br](mailto:inter@ufpr.br)

---

Coordenação de Processos Técnicos. Sistema de Bibliotecas, UFPR

Revista Letras / Universidade Federal do Paraná, Setor de  
Ciências Humanas, Letras e Artes. – n. 21 (1973)- . –  
n. 79

Quadrimestral  
Continuação de *Letras*.  
ISSN-0100-0888

1. Linguística. I. Universidade Federal do Paraná.  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes.

---

CDD 410.5  
CDU 801(05)

Série Revistas da UFPR, n. 233  
ISSN 0100-0888  
Ref. 585



PRINTED IN BRAZIL  
Curitiba, 2010

PEDE-SE PERMUTA  
WE ASK FOR EXCHANGE

# **APRESENTAÇÃO**

---

## *Presentation*

É com prazer que anunciamos o volume 79 da *Revista Letras*, o último do ano de 2009. Foram selecionados oito artigos para a seção de Estudos Literários, três para a seção de Estudos Linguísticos e um para a nova seção de Tradução. Assim, este volume extenso em número de textos selecionados também apresenta grande variação em temas e abordagens.

Iniciamos com a seção de Estudos Literários, com um texto de Ewerton de Sá Kaviski, da UFPR, que nos traz uma discussão sobre a questão do leitor na ficção brasileira oitocentista. Na sequência, temos um texto de Ciliane Bedin, da UFSC, que relaciona a noção de ação na obra de Beckett ao conceito de alegoria de Walter Benjamin. Fabiana Carneiro da Silva, da USP, no próximo artigo, discute questões ligadas à recepção dos estudos culturais no cenário da crítica literária da USP. Em seguida, temos o artigo dos autores Julián Bargueño e Brunilda Reichmann, da Uniandrade (Curitiba), que lida com a noção de loucura de Foucault na obra de Bernardo Carvalho. Temos também Henrique Marques Samyn, da UERJ, que nos apresenta um artigo sobre a lírica nas pastorelas medievais galego-portuguesas. Renata Philippov, da Unifesp, na sequência, nos traz um artigo sobre as teorias estéticas de Edgar Allan Poe. Continuando com a variedade de abordagens e autores, temos o artigo de Isabelle Regina Amorim Mesquita, da Unesp, que discute a fragmentação do sujeito na obra *Mário ou Eu-Próprio – o Outro*, do português José Régio. Fechando a seção de Estudos Literários, o artigo de Milton Hermes Rodrigues, da UEM, trata do realismo mágico no Brasil.

Na seção de Estudos Linguísticos, continuamos a apresentar grande variedade teórica e de instituições contribuintes. Iniciamos a seção com o artigo de Ivanete Bernardino Soares, da UFMG, que discute uma crônica jornalística de Machado de Assis sob a perspectiva da análise do discurso. Na sequência, Fábio Santiago Nascimento e Thaiane da Silva Socoloski, da UFSM, discutem questões de ensino de línguas estrangeiras numa abordagem de análise crítica do discurso. No último texto selecionado para esta seção, temos Francisco Meneses e Vera Pacheco, da Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia, com um artigo sobre fenômenos prosódicos como pausa, ênfase e duração segmental.

Este volume também estreia a seção de tradução, com o professor Luiz Arthur Pagani, da UFPR, que nos apresenta a tradução do artigo “Significado em Movimento”, dos professores Jeroen Groenendijk e Martin Stokhof, da Universidade de Amsterdã.

Agradecemos imensamente as contribuições de todos e desejamos uma excelente leitura!

Rodrigo Tadeu Gonçalves  
*Editor-chefe*

## SUMÁRIO / SUMMARY

### Estudos Literários / *Literary Studies*

- 11 Jogo de valores morais: um perfil dos leitores nos romances oitocentistas  
*Play of moral values: a profile of 19<sup>th</sup>. century novel readers*  
Ewerton de Sá Kaviski
- 35 A ação alegórica  
*Allegory action*  
Ciliane Bedin
- 49 Estudos culturais: tensões críticas  
*Cultural Studies: critical tensions*  
Fabiana Carneiro da Silva
- 63 A poética e a ressonância da loucura em “Aberração”, de Bernardo Carvalho  
*The poetics and resonance of madness in “Aberração”, by Bernardo Carvalho*  
Julián Bargueño  
Brunilda Reichmann
- 77 Sobre o esvaziamento da alegoria nas pastorelas medievais galego-portuguesas  
*On the emptying of the allegory in medieval Galician-Portuguese pastourelles*  
Henrique Marques Samyn
- 93 *A Chapter of Suggestions, Fifty Suggestions, Marginalia e Marginal Notes:* fractais das teorias estéticas de Poe?  
*A Chapter of Suggestions, Fifty Suggestions, Marginalia and Marginal Notes: would they be fractals of Poe's aesthetic thoughts?*  
Renata Philippov
- 105 A experiência da fragmentação em *Mário ou Eu-Próprio – O Outro*, de José Régio  
*The experience of fragmentation in Mário ou Eu-Próprio – O Outro, by José Régio*  
Isabelle Regina Amorim Mesquita

- 119 Antecedentes conceituais e ficcionais do realismo mágico no Brasil  
*Conceptual and fictional history of magic realism in Brazil*  
Milton Hermes Rodrigues

## Estudos Linguísticos / *Linguistic Studies*

- 139 A dimensão retórico-poética da heterogeneidade enunciativa em uma crônica jornalística de Machado de Assis  
*The rhetorical-poetic dimension of enunciative heterogeneity in a journalistic chronicle of Machado de Assis*  
Ivanete Bernardino Soares
- 155 *Pope Attacks Blurring of Gender*: identidade de gênero e leitura crítica na sala de aula de línguas estrangeiras  
*'Pope Attacks Blurring of Gender': gender identity and critical reading in the foreign language classroom*  
Fábio Santiago Nascimento, Thaiane da Silva Socoloski
- 171 Avaliação instrumental dos efeitos da pausa e da ênfase nas durações das vogais e dos VOTS  
*Instrumental evaluation of the effect of pause and emphasis on the VOT and vowels duration*  
Francisco Meneses, Vera Pacheco

## Seção de Tradução / *Translation*

- 193 Significado em movimento  
*Meaning in Motion*  
Tradução de Luiz Arthur Pagani, Autores: Jeroen Groenendijk & Martin Stokhof